

ALSACE



Boudes régionales

Regionale Fahrradrundwege

Regional circular cycle trails

Regionale fietstochten

9

## LES VILLAGES DE POTIERS ET LA FORÊT DE HAGUENAU

Die Töpferdörfer und der Haguenauer Forst

The potters' villages and the forest of Haguenau

De pottenbakkersdorpen en het bos van Haguenau

89 km - 322 m



Entre Forêt de Haguenau et rives du Rhin (EuroVelo 15), l'itinéraire promène le cycliste dans la verte campagne de l'Uffried puis bifurque vers l'ouest pour longer la lisière nord de la forêt de Haguenau. Voici l'Outre-Forêt, plaine légèrement onduoyante, qui déploie ses villages particulièrement séduisants comme Betschdorf. La route est à découvrir jusqu'à Walbourg avant de pénétrer la Forêt de Haguenau, l'une des plus vastes de France. Elle mène jusqu'à Soufflenheim en passant par Haguenau.

Le parcours additionne les sites remarquables. À commencer par Sessenheim où Goethe vécut une idylle, voici Betschdorf, capitale de la poterie grise et bleue où l'on utilise l'argile locale pour réaliser divers objets. Visitez aussi le musée de la poterie présentant de superbes pièces anciennes. À Walbourg, on admirera les vitraux de l'église Sainte-Walpurgue du XV<sup>e</sup> siècle. La Forêt de Haguenau est le territoire des randonnées dont la plus connue conduit au gros chêne de Saint-Arbogast qui mesure sept mètres de circonférence. Comme Betschdorf, Soufflenheim constitue un important centre de poterie. C'est là que sont notamment fabriqués les fameux moules à kougelhopf.

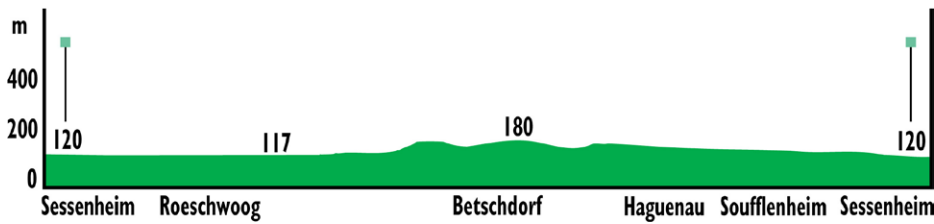
Zwischen dem Wald von Haguenau und dem Rheinufer (EuroVelo 15) erschließt sich dem Radfahrer ein blühender Landstrich, bevor der Weg in westlicher Richtung abbiegt. Man durchquert Sessenheim, wo Goethe einst eine idyllische Liebschaft hatte, und gelangt in die offene Ebene jenseits des Waldes. In dieser

Ebene gibt es zahlreiche typisch elsässische Dörfer zu besichtigen, wie beispielsweise Betschdorf, das als eine Hochburg der traditionellen Töpferkunst bekannt ist. Bis Walbourg verläuft der Rundweg über freies Feld, bevor er in den Wald von Haguenau übergeht, einem der weitläufigsten Waldgebiete ganz Frankreichs. In diesem Wald gibt es zahlreiche Wanderrouuten. Die bekannteste Route führt zur Eiche von Saint-Arbogast, die nicht weniger als 7 Meter Umfang mißt. Anschließend führt der Rundweg nach Soufflenheim, einer weiteren Hochburg der Töpferkunst, wo insbesondere die berühmten «Kougelhopf» Backformen hergestellt werden.

Between the Haguenau Forest and the banks of the Rhine (EuroVelo 15), the route takes the cyclist through green countryside before turning off to the west. After Sessenheim, where Goethe experienced a romantic idyll, you come to the 'Outre-Forêt' (the other side of the forest), a slightly undulating plain, with its typical villages such as Betschdorf, a centre of traditional pottery. The road is open until Walbourg, where it enters the Haguenau Forest, one of the biggest in France. This remarkable expanse of woodland is hikers' territory, with the best known trail leading to the great oak of Saint-Arbogast, which has a circumference of seven metres. The route then leads to Soufflenheim, another town renowned for its pottery, where the famous Kougelhopf moulds are made.



Tussen het bos van Haguenau en de oevers van de Rijn (EuroVelo 15) gaat de tocht door een groen landschap alvorens af te buigen naar het westen. U fietst door Sessenheim waar Goethe een romance beleefde en bereikt even verder de noordelijke rand van het bos. Langs de route liggen fraaie dorpen, zoals het pottenbakkersdorp Betschdorf (de beroemde grijsblauwe potten met zoutglazuur). Tot aan Walbourg gaat de rit door open land. Dan duikt u het bos van Haguenau in, een van de grootste bossen van Frankrijk. Het bos van Haguenau is een wandelgebied. De meest populaire wandeling gaat naar de eik van Saint-Arbogast met een omvang van 7 meter. De tocht eindigt in Soufflenheim, een belangrijk pottenbakkersstadje. Hier komen de aardewerken tulbandvormen vandaan.



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km	Icons: Bicycle, Hotel, Restaurant, etc.	Icons: 100, Camping, etc.	Icons: Ep-Be, etc.	Icons: CB, etc.
Sessenheim	-	0 km	0 km	◆		◆	◆
Dahlunden	D737	2,9 km	2,9 km			◆	◆
Dengolsheim	D737/D468 15 1	2,6 km	5,5 km			◆	◆
Stattmatten	D468/D137	0,8 km	6,3 km			◆	◆
Auenheim	D468 15 1	2,7 km	9,0 km			◆	◆
Roeschwoog	D468/PC 15 1	2,9 km	11,9 km	◆	◆	◆	◆
Neuhaeusel	D139/D136	4,1 km	16,0 km			◆	◆
Roppenheim	D136	3,5 km	19,5 km			◆	◆
Kauffenheim	D197/D397	3,5 km	23,0 km			◆	◆
Leutenheim	D397	1,4 km	24,4 km			◆	◆
Koenigsbruck	D163/D37	2,8 km	27,2 km			◆	◆
Hatten	D37/D197/D28	8,5 km	35,7 km			◆	◆
Rittershoffen	D28	1,9 km	37,6 km			◆	◆
Kuhlendorf	D28	2,6 km	40,2 km			◆	◆
Betschdorf	C 52	3,0 km	43,2 km	◆		◆	◆
Schwabwiller	PC 52	2,0 km	45,2 km			◆	◆
Surbourg	PC 52	2,4 km	47,6 km			◆	◆
Biblisheim	BC/D264/C 52	6,5 km	54,1 km			◆	◆
Walbourg	D772 (IC) 20	1,5 km	55,6 km			◆	◆
Haguenau	PC 20	9,3 km	64,9 km	◆	◆	◆	◆
Soufflenheim	D1063(BC)/D344 25	19,8 km	84,7 km	◆	◆	◆	◆
Sessenheim	D138(BC)/D737	4,5 km	89,2 km	◆		◆	◆

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsenmaker

**Itinéraire**  
Weg - Itinerary

**Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietsocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*=class. officiel, ch=nombre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*=official classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
- Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\* / Ontbijtbuffet\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\* / Lunchpakket\*
- Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatietkit
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\* / Bagagevervoer\*

\*Sur demande préalable / \*auf vorige Anfrage / \*on prior demand / \*op aanvraag

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

- Camping (\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomaat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

## ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

## Comment s'y rendre

Wie erreicht man  
How to get there  
BereikbaarheidSNCF 36 35 (0,40 € / minute)  
www.sncf.frLigne/Linie/Line/Lijn  
Strasbourg-Lauterbourg

- Sessenheim
- Rountzenheim
- Roeschwoog
- Roppenheim

Ligne/Linie/Line/Lijn  
Strasbourg-Wissembourg

- Walbourg
- Haguenau

## Où se loger

Unterkünfte  
Where to stay  
Accommodatie

## ROESCHWOOG (67480)

## Camping «Staedly» \*\*\* L

(1/4 -&gt; 31/10)

03 88 86 42 18

## BETSCHDORF (67660)

## 3 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Christian KRUMEICH

03 88 54 40 56

[www.chezlepotier.fr](http://www.chezlepotier.fr)

## HAGUENAU (67500)

## Champ/Alsace Aérodrôme \*\*\*

H/R 40 ch.

03 88 93 30 13

[www.champ-alsace.com](http://www.champ-alsace.com)

## Champ/Alsace Centre \*\*\* H/R

29 ch.

03 88 93 33 38

[www.champ-alsace.com](http://www.champ-alsace.com)

## Ibis \*\* H/R 61 ch.

03 88 73 06 66

[www.ibis.com](http://www.ibis.com)

## Europe Hotel \*\* H/R 71 ch.

03 88 93 58 11

[www.eurohotel.fr](http://www.eurohotel.fr)

## Les Pins H/R 23 ch.

03 88 93 68 40

[www.hotelrestaurantlespins-haguenau.com](http://www.hotelrestaurantlespins-haguenau.com)

## Camping municipal

«Les Pins» \*\* T

(1/5 -&gt; 0/9)

03 88 73 91 43 - 03 88 06 59 99

[www.tourisme-haguenau.eu](http://www.tourisme-haguenau.eu)

## Où réparer une bicyclette

Fahrrad-Reparaturen  
Where to get a bicycle fixed  
Fietsreparatie

## ROESCHWOOG (67480)

## STATION CYCLES

03 88 06 92 26 - 03 88 68 34 94

## HAGUENAU (67500)

## DECATHLON

03 88 05 33 30

## Cycles RISCHMANN

03 88 93 34 10

## MONDOVÉLO

03 88 05 46 30

## VÉLODROME

03 88 73 47 25

## Où louer une bicyclette

Fahrrad-Vermietung  
Where to rent a bicycle  
Fietsverhuur

## HAGUENAU (67500)

## Vélocation

03 88 94 97 88

## Offices de Tourisme

Verkehrsämter  
Tourist Offices  
VVV

## HAGUENAU \*\*

03 88 06 59 99

[www.tourisme-haguenau-potiers.com](http://www.tourisme-haguenau-potiers.com)

## SOUFFLENHEIM \*

03 88 86 74 90

[www.ot-soufflenheim.fr](http://www.ot-soufflenheim.fr)

## Que visiter

Besichtigungen  
Visits  
Te zien

## SESENHEIM

## Eglise Protestante /

Protestantische Kirche /  
Protestant Church / Protestante  
kerk

03 88 86 97 25,

## Presbytère / Pfarrhaus /

Presbytery / Pastorie

Banc pastoral, autel et chaire en place à l'époque de l'idylle amoureuse entre Goethe et Frédérique Brion. À l'extérieur de l'église se trouvent les pierres tombales des parents de Frédérique Brion, ainsi que la grange derrière le presbytère.

Pfarrstuhl, Kanzel und Altar aus der Zeit der Idylle zwischen Goethe und Frédérique Brion. Um die Kirche befinden sich die Grabsteine des Pfarrers Brion und seiner Gattin, sowie die Scheune hinter dem Pfarrhaus.

Pew, pulpit and altar dating back to the time of the idylle between Goethe and Frédérique Brion. Around the church are to be found the tombstones of minister Brion and his wife, as well as the barn situated behind the rectory.

Domineesbank, altaar en preekstoel zoals ten tijde van de relatie tussen Goethe en Frédérique Brion. Buiten de kerk staan de grafzerken van de ouders van Frédérique Brion en de authentieke schuur achter de pastorie.

## Mémorial Goethe / Goethe

Gedenkstätte / Goethe

Memorial / Mémorial Goethe

Goethe, étudiant en droit à

Strasbourg (1770-1771) est tombé

amoureux de la fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. Objets et reproductions de documents évoquant le séjour de Goethe en Alsace et ses rapports avec la culture française.

Als Goethe Jura in Straßburg studierte (1770-1771), hat er sich in die Tochter des Pastors von Sessenheim, Frédérique Brion, verliebt. Andenken und Dokumente, die an Goethes Aufenthalt im Elsass und seine Beziehungen mit der französischen Kultur erinnern.

Goethe who was a law student in Strasbourg (1770-1771) fell in love with Frédérique Brion, the minister's daughter of Sessenheim. Documents and reminiscences relating to Goethe's stay in Alsace and his relations to French culture.

Goethe, ooit rechtenstudent in Straatsburg (1770-1771), werd verliefd op de dochter van de dominee van Sessenheim, Frédérique Brion. Voorwerpen en reproducties van documenten over het verblijf van Goethe in de Elzas en zijn verhouding tot de Franse cultuur.

## Auberge «Au Boeuf» / Gasthaus «Zum Ochsen» / «The Bull» inn / Auberge «Au Boeuf»

1, rue de l'Église

03 88 86 97 14

[www.auberge-au-boeuf.com](http://www.auberge-au-boeuf.com)

Intéressante exposition permanente comprenant de nombreux documents de valeur sur Goethe, Frédérique Brion et Sessenheim.

Interessante Dauerausstellung mit wertvollen Dokumenten über Goethe, Frédérique Brion und Sessenheim.

Interesting exhibition of documents about Goethe, Frédérique Brion and Sessenheim.

Interessante permanente expositie met veel waardevolle documenten met betrekking tot Goethe, Frédérique Brion en Sessenheim.

## LEUTENHEIM

## Abri de surface du

Heidenbuckel - Ligne Maginot /

Heidenbüchel Großunterstand

- Maginot-Linie / Heidenbüchel

shelter - Maginot Line /

Bovengrondse bunker van

Heidenbuckel - Maginotlinie

03 88 86 40 39

Mairie/Rathaus/Town Hall

[mairie.leutenheim@wanadoo.fr](mailto:mairie.leutenheim@wanadoo.fr)

Situé en forêt au sud de Leutenheim, il est l'un des cinq gros abris bétonnés de surface (37 m x 17 m) implantés en 1932 à la lisière est de la forêt de Haguenau. Sa mission était d'assurer la protection de l'intervalle entre les abris voisins de la Donau et de Soufflenheim. 60 hommes y étaient logés et sa cuisine permettait la préparation de 180 rations.

Dit is een van de vijf grote betonnen bunkers (37x17 m) die in 1932 aan de rand van het bos van Haguenau gebouwd werden. De bunker had als functie de openingen te beschermen tussen de naburige tussenbunkers Donau en Soufflenheim. 60 mannen konden er overleven en de keuken had een capaciteit van 180 rantsoenen voor de inwonende soldaten en de in de omgeving gelegerde troepen.

In het bos ten zuiden van Leutenheim ligt een van de vijf grote betonnen bunkers (37x17 m) die in 1932 aan de rand van het bos van Haguenau gebouwd werden. De bunker had als functie de openingen te beschermen tussen de naburige tussenbunkers Donau en Soufflenheim. 60 mannen konden er overleven en de keuken had een capaciteit van 180 rantsoenen voor de inwonende soldaten en de in de omgeving gelegerde troepen.

troupe d'intervalle des environs.

Südlich von Leutenheim im Wald gelegen, ist dieses Werk eines der fünf Großunterstände aus Beton (37 M. x 17 M.), die 1932 am östlichen Rand des Haguenauer Forstes gebaut worden sind. Es sollte die Räume zwischen den benachbarten Unterständen Donau und Soufflenheim schirmen. Eine 60 Mann starke Besatzung war dort untergebracht und seine Küche konnte 180 Zuteilungen bereiten, d.h. für die Soldaten der Besatzung und die Feldtruppen der Umgebung.

Located in the forest south of Leutenheim, this bunker is one of the five major ones (37m. x 17m.) built in 1932 on the eastern edge of the Haguenau forest. It was designed to protect the areas between the neighbouring bunkers of the Donau and Soufflenheim. 60 soldiers were accommodated there and the kitchen was equipped to prepare 180 food intakes, i.e. for its occupants and the troops operating in the surroundings.

In het bos ten zuiden van Leutenheim ligt een van de vijf grote betonnen bunkers (37x17 m) die in 1932 aan de rand van het bos van Haguenau gebouwd werden. De bunker had als functie de openingen te beschermen tussen de naburige tussenbunkers Donau en Soufflenheim. 60 mannen konden er overleven en de keuken had een capaciteit van 180 rantsoenen voor de inwonende soldaten en de in de omgeving gelegerde troepen.

## HATTEN

## Musée de l'Abri de Hatten / Das

Großunterstandsmuseum /

Shelter museum / Museum van

de Bunker van Hatten

03 88 80 14 90

[www.maginot-hatten.com](http://www.maginot-hatten.com)

Cet ouvrage de la Ligne Maginot, composé de 28 pièces, a été rénové en 1994. À côté de nombreuses salles d'époque (cuisine, chambres, puits, salle des filtres...), son originalité réside dans ses salles d'exposition aménagées avec du matériel, de l'armement et des uniformes français, allemands et américains. À l'extérieur, matériel et engins militaires anciens et récents en font un musée de plein air sur 4 ha de terrain. Une "maison des maquettes" présente sur une surface de 100 m², une superbe collection de maquettes de forts de la Ligne Maginot. En 2002, deux nouveaux halls d'exposition ont été aménagés: l'un illustrant la bataille de Hatten de janvier 1945 et l'autre relatant l'histoire des incorporés de force, les Malgré-Nous.

Dit werk van de Maginotlinie bestaat uit 28 ruimtes en werd gerenoveerd in 1994. De originaliteit van deze bunker ligt niet alleen in de talloze zalen (keuken, slaapzalen, put, filterzalen...), maar ook in de expositieruimtes waar materieel, wapens en Franse, Duitse en Amerikaanse uniformen getoond worden. Buiten staat oud en recent oorlogstuig uitgesteld op een terrein van 4 hectaren. Een 'maquetteshuis' presenteert op een oppervlakte van 100 m² een fraaie collectie van maquettes van forten van de Maginotlinie. In 2002 zijn twee nieuwe expositiezalen ingericht: één over de slag bij Hatten in januari 1945 en de andere over de geschiedenis van de 'Malgré-Nous', inwoners van de Elzas die gedwongen arbeid verrichtten voor de Duitsers.

Dieses 28 Räume umfassende Werk der Maginot-Linie wurde

**Casemate d'Infanterie Esch - Ligne Maginot (casemate et musée) / Die Esch Kasematte und Museum / Esch pillbox and museum / Infanteriekazemat van Esch - Maginotlinie (kazemat en museum)**

03 88 80 05 07

[www.lignemaginot.com](http://www.lignemaginot.com)

Construite en 1931, elle est l'une des innombrables casemates chargées de donner à la Ligne Maginot un feu continu d'armes d'infanterie. En juin 1940, une tentative de percée de la Ligne a été arrêtée par la résistance des casemates d'infanterie. Du 7 au 21 janvier 1945, les combats entre Allemands et Américains à Hatten furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben hatten, der Maginot-Linie kontinuierliches Feuer, aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zusammengesetzten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom 7. bis zum 21. Januar 1945

lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasematte Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer.

This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup>, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

Kazemat uit 1931. Een van de talloze kazematten van de Maginotlinie die constant infanterievuur moesten geven. In juni 1940 werd een poging tot doorbraak van de linie gestopt door de weerstand van de infanteriekazematten. Van 7 tot 21 januari 1945 waren de gevechten tussen Duitsers en Amerikanen in Hatten bitter en bloedig. De kazemat van Esch wordt meerdere malen genomen en teruggenomen door beide tegenstanders.

**Musée Agricole - La Cour de Marie / Landwirtschafts-Museum / Agricultural museum / Landbouwmuseum - La Cour de Marie**

49, rue principale

03 88 80 13 39

[www.lacourdemarie.fr](http://www.lacourdemarie.fr)

Dans ce petit musée agricole, présentation de vieux tracteurs et moissonneuses « Porsche, Hanomag, Massey ou Massey-Ferguson » ainsi que des collections d'objets d'après guerre.

In dem kleinen Landwirtschafts-Museum, Ausstellung von alten Traktoren und Mähmaschinen der Marken „Porsche, Hanomag, Massey oder Massey-Ferguson“ sowie Sammlungen von Objekten der Nachkriegszeit.

In the small Agricultural Museum, exhibition of old tractors and harvesters produced by "Porsche, Hanomag, Massey or Massey-Ferguson" and collections of objects of the post-war era.

In dit kleine museum vindt u onderwettse trekkers en maaimachines (Porsche, Hanomag, Massey, Massey-Ferguson) en collecties van voorwerpen van na de oorlog.

**A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt :**  
**OBBEROEDERN**  
Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasematte Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Maginot Line / Kazemat van Zuid-Oberroedern - Maginotlinie

03 88 80 01 35

[www.casemate-rieffel.com](http://www.casemate-rieffel.com)**KUHLENDORF****Eglise / Kirche / Church / Kerk**

03 88 54 42 72

Rare église à colombage.

Seltene Kirche mit Fachwerk.

Rare half-timbered church

Een van de weinige vakwerkkerken in de Elzas.

**BETSCHDORF****Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village / Pottenbakkersdorp****Musée de la Poterie / Steingutmuseum / Pottery museum / Pottenbakkerijmuseum**

/Fax 03 88 54 48 07

[www.betschdorf.com](http://www.betschdorf.com)

Collections de grès au sel en provenance de Betschdorf, d'autres villages alsaciens et de Rhénanie, du Moyen Âge au XX<sup>e</sup> s.

Sammlungen von Töpferwaren aus salzglasierstem Steingut aus Betschdorf, anderen elsässischen Dörfern und aus dem Rheinland vom Mittelalter bis zum 20. Jh.

Collections of earthenware pottery from Betschdorf, other Alsatian villages and the Rhineland, from the Middle Ages to the 20<sup>th</sup> c.

Collecties zoutpotten uit Betschdorf, andere dorpen uit de Elzas en de Rijnvlakte, van de middeleeuwen tot de 20e eeuw.

**1<sup>er</sup> week-end de septembre (année paire) : Nuit de la Céramique et Fête de la poterie / 1. Wochenende im September (gerades Jahr) : Töpferfest / 1<sup>st</sup> week-end of September (even Year) : Pottery festival / 1<sup>o</sup> weekend van september (even jaar) : Keramieknacht en Pottenbakkersfeest**

**SURBOURG****Eglise St-Arbogast / Kirche / Church / Kerk St-Arbogast**

Place de l'Église

03 88 80 42 60

Mairie/Rathaus/Town-hall

Collégiale romane (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.).

Romanische Stiftskirche (11.-12. Jh.).

Romanesque collegiate-church (11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> c.).

Romaanse collegiale kerk (11e-12e eeuw).

**WALBOURG****Eglise abbatiale / Abteikirche / Abbey-Church / Abdijkerk**

03 88 90 20 13

Mairie / Rathaus / Town-hall / Gemeentehuis

[www.walbourg-hinterfeld.fr](http://www.walbourg-hinterfeld.fr)**HAGUENAU****Ville Fleurie**

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Musée Alsacien / Elzasmuseum

1, place Joseph Thierry

03 88 73 30 41

[www.tourisme-haguenau-potiers.com](http://www.tourisme-haguenau-potiers.com)

Situé dans un bâtiment de 1486 qui servit de chancellerie à l'Hôtel de Ville médiéval de Haguenau. Collections d'arts et traditions populaires (mobiliers, costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem mittelalterlichen Rathaus von Haguenau als Kanzlei. Sammlungen volkstümlicher Kunst und Tradition (Möbiliar, Trachten).

The building (1486) was the chancellery for Haguenau's mediaeval Town-hall. Collections of popular arts and traditions (Furniture, costumes).

Gevestigd in een gebouw uit 1486 dat dienst deed als kanselarij in het middeleeuwse stadhuis van Haguenau. Collecties volkskunst en volkstradities (meubilair, klederdrachten).

**Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum / Historisch Museum**

9, rue du Maréchal Foch

03 88 93 79 22

[www.tourisme-haguenau-potiers.com](http://www.tourisme-haguenau-potiers.com)

Installé dans un bâtiment de style néo-Renaissance. Importantes collections archéologiques avec mobilier de plus de 750 sépultures de l'Âge du Bronze et du Fer provenant de la forêt de Haguenau. Beaux objets en bronze de la période romaine. Histoire de la ville au travers des Chartes, sceaux, monnaies, etc. du XII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> s. Présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist in einem Neorenaissance Gebäude untergebracht. Wichtige archäologische Sammlungen mit dem Mobiliar

von mehr als 750 Grabstätten aus der Eisen- und Bronzezeit. Schöne Bronzegegenstände der römischen Zeit. Verordnungen, Siegel, Münzen, usw., die die Geschichte der Stadt vom 12. bis zum 19. Jh. erklären. Sehr sehenswert: eine Sammlung jüdischer Kunst.

Housed in a building of neo-Renaissance style. Important archeological collections including the furnishings from more than 750 Bronze and Iron Age tombs from Haguenau forest. Bronze objects of the Roman period. History of the town through its aldermen's Charters, official seals, coins, goblets, etc... from the 12<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> c. Also displays a collection of Jewish art.

Gehuisvest in een gebouw in neorenaissancestijl. Grote archeologische collecties met meubilair uit meer dan 750 graven uit het bos van Haguenau. Fraaie bronzen voorwerpen uit de Romeinse tijd. Geschiedenis van de stad via oorkondes, zegels, munstukken, enz. (12e-19e eeuw). Het museum heeft ook een collectie Joodse kunst.

**Marchés traditionnels :**

mardi et vendredi matin.

**Marché bio**

vendredi en fin d'après-midi

**Marché des producteurs**

samedi matin

**Weekendmarchés**

Dienstag und Freitag Vormittag

**Biomärkte**

Freitag am Spätnachmittag

**Bauernmarkt**

Samstag Vormittag

**Weekly markets**

Tuesday and Friday morning

**Bio markets**

Friday at the end of the afternoon

**Country market**

Saturday morning

**Markten :**

dinsdag en vrijdagochtend.

**Biologische markt :**

vrijdag eind van de middag

**Boerenmarkt :**

zaterdagochtend

**« Humour des Notes », Festival de musique et d'humour**

Vendredi avant l'Ascension au samedi suivant

**„Humor der Noten“, Musik und Humor Festival**

Freitag vor Christi Himmelfahrt bis Samstag danach

**“Notes of Humour”, festival of music and humour**

Friday before Ascension to the Saturday after

**‘Humour des notes’, humor- en muziekfestival :**

van vrijdag vóór 15 augustus tot de volgende zaterdag

**Marché du terroir**1<sup>er</sup> dimanche de juillet :**Regionalprodukte Messe**

1. Sonntag im Juli

**Local produce fair**1<sup>st</sup> Sunday in July**Streekmarkt :**

1e zondag van juli

**Festival des Berges**

14 juillet

**Musik und Folklorefest**

14. Juli

**Oeverfestival :**

14 juli

**Festival du Houblon**

fin août

**Hopfenfest**

Ende August

**Hop's festival**

End of August

**Hopfeest :**

eind augustus

**SOUFFLENHEIM****Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village / Pottenbakkerijen****Marché du terroir :**

mercredi matin

**Markt mit regionalen Produkten :**

Mittwoch Vormittag

**Regional produce market :**

Wednesday morning

**Streekmarkt :**

woensdagochtend

**Salon de Pâques**

Week-end avant Pâques

**Ostermarkt**

Wochenende vor Ostern

**Eastern market**

Week-end before eastern

**Weekend vóór Pasen :**

Paasbeurs

**Fête de la poterie**1<sup>er</sup> dimanche de septembre

(année impaire)

**Töpferfest**

1. Sonntag im September

(ungerades Jahr)

**Pottery festival**1<sup>st</sup> Sunday of September (uneven year)**Pottenbakkersfeest :**1<sup>o</sup> zondag van september

(oneven jaar)